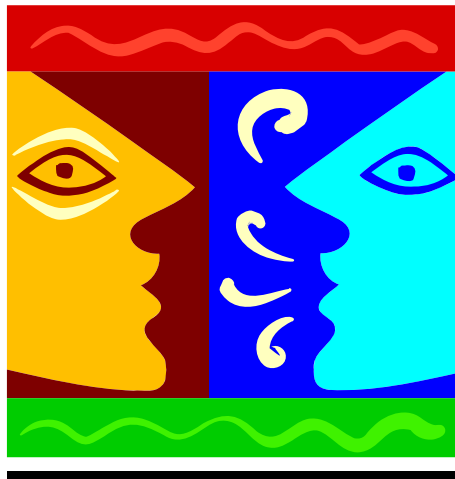


# ***En Mis Palabras***



## **Guía de estudio**

**Presentada por la Central City Opera  
Departamento de Programas de Educación y Comunidad**



# **¡Muchísimas gracias!**

Un millón de gracias por el apoyo de las siguientes organizaciones, sin las cuales nuestros programas no serían posibles.

Anschutz Family Foundation  
Thomas W. Bean Foundation  
Bonfils-Stanton Foundation  
Central City Opera House Association Guild  
City of Glendale  
Colorado Council on the Arts  
Denver Lyric Opera Guild  
El Pomar Foundation  
Fine Arts Foundation  
Gay and Lesbian Fund for Colorado  
William Randolph Hearst Foundation  
The Hill Foundation  
Mabel Y. Hughes Charitable Trust  
Helen K. Arthur E. Johnson Foundation

KWGN 2, a fund of the McCormick Foundation  
Raphael Levy Memorial Foundation  
J.K. Mullen Foundation  
National Endowment for the Arts  
Post-News Charities, a McCormick Foundation Fund  
Schramm Foundation  
Scientific and Cultural Facilities District  
Henry R. Schwier Charitable Fund  
Galen and Adabelle Spencer Foundation  
Lloyd David and Carlye Cannon Wattis Foundation  
Wells Fargo  
Xcel Energy Foundation

## **Índice**

### ***Palabras – Words***

- ¡Bienvenidos!
- En Mis Palabras
- El Poder de Nuestras Palabras – The Power of Our Own Words
- ¡Drama, drama y más drama! – The Spanish Telenovela
- La Canción de un Pájaro – Songbird – El poema metafórico extendido de Rodolfo

### ***Cultura – Culture***

- México, Colorado – Investigación de la cultura mexicana.
- Día de los Muertos – Day of the Dead

### ***La Inmigración – Immigration***

- Oficina de Inmigración – Immigration Station

### ***Recursos y agradecimientos especiales***

#### **Apéndice A: Diccionario de ópera**

#### **Apéndice B: Cómo ser una buena audiencia teatral**

#### **Apéndice C: Pautas de contenido del modelo de Colorado**

#### **Apéndice D: Programas de educación y comunidad de la Central City Opera**

# **¡Bienvenidos!**

Bienvenidos a la guía de estudio de *En Mis Palabras* (In My Own Words). *En Mis Palabras* es la historia de Ana María, una joven mexicana dividida entre la cultura de su familia y la sociedad norteamericana. *En Mis Palabras* es una poderosa historia acerca de encontrar la voz de uno mismo- y qué apropiado, teniendo en cuenta que se trata de una ópera. En esta guía encontrará actividades acerca de palabras, cultura e inmigración – todo ello relacionado con la lucha de Ana María para intentar encontrarse a sí misma. Debido a que *En Mis Palabras* es una ópera bilingüe, en español e inglés, usted también verá mucho vocabulario en español. Si usted no habla español, ¡aproveche esta oportunidad para aprender nuevas palabras! Como ésta- ¡Diviértete! Have fun!

~ ~ ~ ~ ~

¿Ha visto una ópera antes? Si es así...

- ¿Cuándo?
- ¿Dónde?
- ¿Qué compañía interpretó la ópera?
- ¿Qué producción vio?
- ¿Qué le pareció?

Si usted no ha visto una ópera, ¿ha escuchado música de ópera antes? (Piense en programas de televisión y anuncios, usan música de ópera con frecuencia.)

¿Qué piensa de la ópera?

¿Son sus ideas estereotipadas o se basan en una experiencia real?

*En Mis Palabras* es una ópera relativamente nueva. Fue encargada por la Central City Opera en 2005. Esto significa que la compañía de ópera contrató a un compositor y a un libretista y trabajó con ellos específicamente para crear esta ópera. Se tardó un año en escribir la ópera y prepararla para su representación. *En Mis Palabras* se estrenó en enero de 2006.

## ***DESPUÉS DE HABER VISTO LA REPRESENTACIÓN,***

Responda a las siguientes preguntas...

- ¿Cuál es alguna de las cosas que aprendió en cuanto a la ópera?
- ¿Cuál es alguna de las cosas que le sorprendió en cuanto al espectáculo?
- ¿Ha escuchado antes alguna vez a alguien cantar de esta manera?
- ¿En qué se diferencia la ópera de una obra de teatro? ¿Y de un ballet? ¿Y de un musical?



## **En Mis Palabras**

En su búsqueda para encontrar su propia voz, la joven Ana María, de quince años, es arrastrada en muchas direcciones a medida que lucha para intentar encontrar el equilibrio entre su herencia mexicana y ser una adolescente norteamericana. Su hermano quiere que desafíe a su padre y se independice, su padre no entiende su deseo de ser como sus amigos, su abuela le aconseja busque dentro de su corazón para encontrar la respuesta. Ana María sabe que no existe una elección fácil, una elección que no cause dolor a alguien. Pero a través de su jornada finalmente hace caso a su corazón y aprende a hablar de verdad con sus propias palabras.

**Central City Opera presenta**



Música de Roger Ames | Libro y líricas de Jeffrey Gilden | Dirigida por Anthony J. García

**EN MIS PALABRAS (In My Own Words)**

Una ópera nueva de un solo acto en español e inglés

# ***En Mis Palabras***

## ***Sinopsis***

### **Reparto:**

Ana María, adolescente latina – soprano  
Rodolfo, su hermano mayor - tenor  
Esteban, su padre - barítono  
Abuela, su abuela – mezzosoprano

**Escenario:** Escena 1 – La casa de Ana María; Escena 2 – unos meses más tarde, en una funeraria.

**Duración:** aprox. 55 minutos.

**Acompañamiento:** piano y guitarra.

Encargada por la Central City Opera, 2005

**Escena 1:** La joven Ana María, de 15 años, está sola, escribiendo en su diario a medida que expresa sus pensamientos confusos. En otro cuarto, su hermano y su padre discuten sobre ella. Entonces Rodolfo va a donde se encuentra ella y la anima a independizarse: él la apoyará. Ella se debate por lealtad a su familia. Rodolfo se marcha pero pronto su padre se enfrenta a ella debido a su ropa y al maquillaje que lleva puesto. Le recuerda los sacrificios que ha hecho para poder dar a sus hijos una vida mejor. Ella afirma que debe tomar sus propias decisiones.

Ana María está sola otra vez cuando entra su abuela. La abuela le pregunta sobre los cambios que ha ido haciendo en cuanto a su aspecto. Ana María quiere que la entienda. La abuela le indica que una persona puede escoger quién quiere ser, pero que esa elección puede afectar a otros también. Esteban irrumpe de golpe y acusa a Ana María de tener novio. Le prohíbe verle y a su amiga Sara nunca más. Ana María le amenaza con escaparse. Rodolfo la defiende y se enfrenta a su padre. La ira entre los dos provoca consecuencias graves.

**Escena 2:** Rodolfo y Esteban hablan de manera un tanto incómoda sobre recuerdos de la abuela. Ana María entra y ve a su padre por primera vez desde que se marchó de casa. Son educados, pero no encuentran palabras para arreglar las cosas. Ana María sale del cuarto. La abuela aparece (como si Esteban estuviera recordándola) y le aconseja que deje de aferrarse al pasado y que abrace el futuro en la persona de su hermosa hija. Ana María también habla con el recuerdo de su abuela, preguntándose cómo puede arreglar las cosas con su padre. La abuela le recuerda cuánto él la ha querido siempre y la ha intentado proteger. Aconseja a Ana María que deje que el pasado la guíe hacia el futuro. Esteban regresa y se les une en un trío de amor y promesa.

### **Personal de producción:**

Michael Gorgan	Diseño escénico y propiedades
Wanda Price	Vestuario
Anne Davis	Pelucas y maquillaje
Roger Ames y	Directores de música
Deborah Schmit-Lobis	
Carl Morrow	Dirección adicional

## Biografías En Mis Palabras

**Roger Ames**, compositor, ha estrenado óperas, musicales y piezas corales por todos los Estados Unidos y Europa. Sus obras completas más recientes incluyen "The End of Forever", una ópera sobre la experiencia nativa americana en Indiana encargada por la Sociedad histórica de Indianápolis y la Indiana Opera, e "In Memoriam, Warsaw 1943", un encargo del Westminster Choir College que trata sobre el levantamiento del gueto de Varsovia en 1943. El señor Ames también es el director músico del Taller de Compositores-Libretistas en el New Dramatists de la ciudad de Nueva York y enseña Bellas artes a nivel de escuela secundaria en Long Island.

**Jeffrey Gilden**, libretista, ha publicado varios relatos y ensayos. Ha ganado premios en varias competiciones de guiones por su primer guión, "Red Lantern." El señor Gilden trabajó anteriormente para Nickelodeon y ahora se ha especializado en enseñar a los estudiantes de bachiller superior un curso de escritura teatral alternativa llamada Stages, que les guía a través de la escritura colaborativa y la producción de musicales de duración completa.

**Anthony J. García**, director, es el director artístico ejecutivo de El Centro Su Teatro, el Teatro Chicano más antiguo de la región. También trabaja de dramaturgo residente en El Centro, donde ha generado éxitos como *Introduction to Chicano History: 101* y *I Don't Speak English Only* que posteriormente estuvo de gira en la costa este, los estados del suroeste y México. Tony ha recibido muchos premios, incluyendo una beca de NEA/Dirección de grupo de comunicaciones teatrales. Sus obras más recientes son *El sol que tú eres* y *The Westside Oratorio*. Es también

# *El Poder de Nuestras Palabras –* *The Power of Our Own Words*

Parte del proceso de hacerse mayor es averiguar quién eres a través de lo que uno mismo cree – y no siempre resulta fácil. Al igual que Ana María está luchando por encontrar su propia voz, quizás usted haya experimentado algunas de las mismas cosas. Escuche las palabras de la primera canción que canta Ana María:



Yo escribo mi mundo, dibujo mis sueños,  
Pinto mis planes, nado mis corrientes,  
Yo trazo mis estrellas, o eso parece,  
En mis propias palabras,  
En mis propias palabras,  
En mis palabras.  
En mis palabras.  
Anhele el amor, espero la fama,  
Dibujo mi vida, enciendo mi llama,  
Levanto mi voz y grito mi nombre,  
En mis propias palabras,  
En mis palabras,  
En mis palabras.

~~~~~

**¡Nuestras propias palabras y opiniones son tan importantes en determinar quiénes somos!  
¡Hágase las siguientes preguntas sobre usted mismo! ¡Sus palabras, pensamientos y sueños  
son importantes! ¡Pronúncielos en voz alta, igual que Ana María está intentando hacer!**

¿Qué es lo que más le gusta de sí mismo?

¿Hay algo que le hace ser diferente de todos los demás?

¿Qué logros personales le hacen sentirse más orgulloso?

¿Cuál es una de las metas por la que se esté esforzando ahora mismo?

¿Qué quiere ser cuando sea mayor?

¿Qué diez cosas quiere hacer antes de cumplir los 25 años?

- |   |    |
|---|----|
| 1 | 6  |
| 2 | 7  |
| 3 | 8  |
| 4 | 9  |
| 5 | 10 |

¿Las opiniones de quién admira usted?

¿Las opiniones de quién le influyen más?

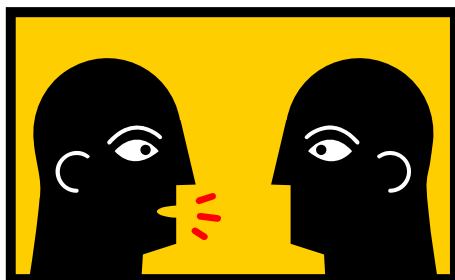
¿Cree que es algo bueno o malo ser obstinado?

Intente recordar alguna vez en la que su opinión sobre algo fuera distinta de la de su familia.  
¿Qué ocurrió? ¿Causó problemas? ¿Aprendió algo de la experiencia?

¿Tiene siempre las mismas opiniones que sus amigos? ¿Por qué sí o por qué no? Describa un ejemplo de cómo sus opiniones han sido las mismas o diferentes de las de sus amigos:

¿Ha tenido que guardarse alguna vez una opinión porque sabía que si decía algo causaría problemas? ¿Cuál fue su opinión? Describa la situación:

¿Se siente cómodo compartiendo sus opiniones enfrente de su familia o de sus compañeros de clase? ¿Por qué sí ó por qué no?





# ¡Drama, drama y más drama! – The Spanish Telenovela



Al igual que nuestras telenovelas en los Estados Unidos, las telenovelas son increíblemente populares en Latinoamérica y en todo el mundo. La *telenovela* es un término español que se da a un serial televisivo. La palabra se deriva de los términos *tele*, diminutivo (o jerga) de “television” y *novela*, para “novel”. Estos programas se producen en todos los países de habla hispana, así como en Brasil, Alemania y los Estados Unidos. Muchos de estos programas se traducen a otros idiomas y tienen seguidores en Rusia, Europa del Este, Francia, Malasia, Singapur, China, Filipinas y Japón.

Aquí tiene algunos datos divertidos sobre las telenovelas:

- En España, a las *telenovelas* se les llama *culebrón* que significa “long snake” debido a las tramas tan complicadas y al gran número de episodios (normalmente más de 100).
- Las primeras *telenovelas* fueron creadas a principios de 1950 en Brasil, Cuba y México. Estos programas se llamaban *Su Vida Me Pertenece* – “Your Life Belongs to Me” (Brasil, 1950), *Senderos de Amor* – “Love Paths” (Cuba, 1951) y *Ángeles de la Calle* – “Angels of the Street” (México, 1951).
- La mayoría de las *telenovelas* mexicanas basan sus historias en una trama similar: **una muchacha pobre se enamora de un hombre rico con una familia que la rechaza**. Hay otra clase de telenovelas como “era telenovelas” que son de naturaleza histórica, “teen telenovelas” sobre las vidas de adolescentes (piense en *The OC*, aquí en los Estados Unidos) y ahora “musical telenovelas” sobre las vidas de aspirantes a músicos (piense en *American Idol*!)
- Muchas *telenovelas* tienen una media de programación de entre **ocho meses y un año**, a diferencia de las telenovelas norteamericanas, que pueden durar hasta 30 años o más ¡con los mismos personajes y escenarios!

*En Mis Palabras* podría ser considerada una *telenovela*. Parte de la popularidad de estos programas es el hecho de que nos ofrecen historias similares a las que pueden estar ocurriendo en nuestras propias vidas. ¡A veces la vida puede parecerse a una telenovela demasiado dramática! Escoja una situación que haya vivido y trace una trama para una telenovela que usted vaya a dirigir. Déle un título lleno de color y atractivo, cambie los nombres de sus amigos y familia, aumente el drama si así lo desea y ¡diviértase!

Para empezar, aquí hay algunos títulos de telenovelas populares que le pueden inspirar su título:

- *El 0957 Está Ocupado* – Extension 0957 is Busy – Colombia
- *Simplemente María* – Simply Mary – Perú
- *Los Ricos También Lloran* – The Rich Cry Too – México
- *Eramos Seis* – There Were Six of Us – Brasil
- *Selva de Piedra* – Stone Jungle – Brasil
- *El Extraño Retorno de Diana Salazar* – The Strange Return of Diana Salazar – México
- *Gitanas* – Gypsies – México
- *María la del Barrio* – Maria from the Barrio – México
- *Chiquititas* – Little Girls – Argentina
- *Estúpido Cupido* – Stupid Cupid – Chile
- *El Adorable Profesor Aldao* – The Adorable Professor Aldao – Perú
- *Yo Se Que Mentía* – I Know He Lied – Puerto Rico
- *Cara Sucia* – Dirty Face – Venezuela
- *Mi Gorda Bella* – My Sweet, Fat Valentina – Venezuela

Título de mi Telenovela:

Personajes principales:

Escenario:

Argumento de la historia principal:

*¡Para divertirse!* - For fun:  
¡Escriba una escena de diálogo y haga que sus amigos la representen con usted!



# *La Canción de un Pájaro - Songbird*

## El poema metafórico extendido de Rodolfo

Cuando Rodolfo (el hermano mayor de Ana) le da a Ana María su opinión sobre lo que ella debería hacer, lo canta en un hermoso poema metafórico extendido. Lea la letra:



Joven pájaro mexicano  
En tu nido mexicano  
Agarrándose con fuerza  
Ignorando el resto  
no pasando, no fracasando,  
No haciendo la prueba  
De levantar tu rostro al cielo  
Estás atascada aquí, querida hermana.  
Pero, ¿por qué?  
¿Por qué? Querido pájaro mexicano  
Un ala no es un ala  
Si nunca ha sido batida  
Y las tuyas están sin abrir,  
Tus alas todavía cerradas  
Y ¿cuándo verás  
que tu vida entera ha sido trazada?  
Es hora de desplegarlas y volar,  
Adiós y buen viaje, hermana mía,  
Adiós.  
Y si no estás lista  
Para desplegar tus alas,  
Demasiado cauta para aletearlas  
Y buscar cosas nuevas,  
Y estás contenta con  
Lo que el ayer te trae  
Entonces, quédate.  
Pero nunca volarás alto hacia el cielo  
Mientras él esté aferrado  
A ti,  
Mientras tú te aferres a él,  
A esta casa  
Mientras te aferres a tu nombre.  
Mientras te aferres a tu nombre.

Se usa una metáfora cuando se dice que algo es algo, no sólo *como* algo. Por ejemplo, “el sol es una pelota amarilla de playa y la luna *es* un pedazo de queso”: son metáforas las dos. No se está diciendo que el sol es *como* una pelota de playa o que la luna es *como* un pedazo de queso – ¡se está usando la metáfora para describir el sol y la luna de una manera más creativa! En este caso, Rodolfo compara a su hermana menor con un pájaro llamándola “Querido pájaro mexicano”. Cuando se explora la metáfora se la está extendiendo. Para ver esto más claramente, repase otra vez la canción de Rodolfo y rodee con un círculo todas las palabras que se relacionan con los pájaros para entender cómo extiende la metáfora de Ana siendo un pájaro.



Ahora le toca a usted intentar extender dos poemas metafóricos.

- **Primero**, escoja a alguien que conozca – un amigo, un pariente, un maestro, una celebridad o un personaje de ficción.
  - Escriba una línea inicial que use la metáfora con la que usted esté describiendo a la persona, como:
    - Mi hermano es un caballo...
    - Mi abuela es un ángel...
    - Mi madre es un árbol...
  - Después, extienda la metáfora describiendo de qué manera su sujeto es como el objeto con el que lo ha comparado.
- 
- Para su **Segundo poema**, intente describir un objeto inanimado, como un coche, un refrigerador o una bañera:
    - Mi bañera es un submarino...
    - El coche es una mula vieja...
    - El refrigerador es un arco iris...



# México, Colorado

## Una investigación sobre la cultura mexicana

Colorado, que fue una vez parte de México, es el anfitrión de mucha gente de México o cuyas familias son de México. Una de las mejores cosas de los Estados Unidos es que cuando la gente viene de otros países, traen con ellos ricas tradiciones de su patria. Quizás ustedes mismos sean de México o su familia lo sea – pero si no es así, haga alguna investigación para averiguar de qué manera la cultura mexicana está llegando a formar parte de la cultura norteamericana. Quizás necesite visitar el pasillo de comida extranjera en su supermercado, investigar en Internet o hacer entrevistas a gente que conozca cuya cultura proceda de México.



¿Qué estados norteamericanos actuales formaron originalmente parte de México?

¿Qué significa la palabra "Colorado"?

¿Qué otros estados tienen nombres derivados del español?

Nombre 5 ciudades con nombres españoles:

Si usted no habla inglés, lo más probable es que ya sepa algunas palabras en español. Haga una lista todas las palabras que pueda.

Nombre 5 restaurantes mexicanos que tenga cerca.

¿Cuántos restaurantes mexicanos aparecen en la guía telefónica?

¿Qué significan las siguientes palabras?

- *Panadería*
- *Carnicería*

¿Cuáles son los nombres de algunas golosinas populares mexicanas?

¿Ha probado alguna vez golosinas mexicanas?

¿En qué se diferencian las golosinas mexicanas de las golosinas norteamericanas?

Nombre un grupo popular de música o cantante de México:

¿Ha oído ésta música aquí alguna vez? Si es así, ¿dónde?

¿Qué emisoras de radio de la zona son solamente de habla hispana?

¿Qué emisoras de TV de la zona son solamente de habla hispana?

¿Qué fiestas se celebran en estos días en México?:

- 6 de enero
- 21 de febrero
- 5 de mayo
- 10 de mayo
- 16 de septiembre
- 1 y 2 de noviembre

¿Qué es "El Grito"?

¿Se celebran algunas de estas fiestas en Estados Unidos?

¿Cómo se traducen los siguientes nombres al inglés?

- María
- Esteban
- Ernesto
- Pablo
- Roberto
- Rosa
- Juan
- Enrique
- Carlos
- Luz
- Tomás
- Jorge

¿Conoce a alguien que sea de México o cuya familia sea de México?

Si es así, ¿de qué ciudad y estado de México son?

¿Cuántos estados hay en México?

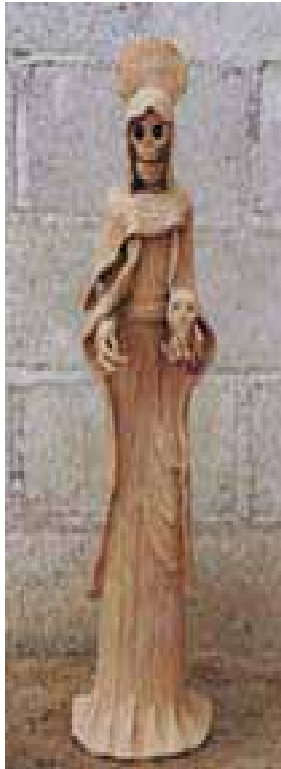
¿Cuál es la capital de México?

¿Es el español el único idioma que se habla en México?



# *Día de los Muertos – Day of the Dead*

En *En mis Palabras*, la abuela (la abuela de Ana María) es un personaje central de la historia. Ella ayuda tanto a Esteban como a Ana María a intentar entenderse mutuamente y por qué todavía necesitan respetar y honrar su relación aunque no estén de acuerdo en algunas cosas. En México, las personas mayores son muy importantes y también lo es honrar su memoria cuando ya se han marchado. En *En Mis Palabras* es necesaria la muerte de la abuela de Ana María para que ésta y su padre resuelvan sus diferencias. Aprendamos cómo la cultura mexicana honra a los antepasados que han fallecido.



El *Día de los Muertos* se celebra en México los días 1 y 2 de noviembre y, a pesar de que su nombre suena un poco tenebroso, es una fiesta hermosa y grande que incluye a personas de todas las edades. El personaje principal de este acontecimiento es, por supuesto, *La Muerte* (Death) que se representa en el arte, carrozas y otras decoraciones como un elegante esqueleto de mujer; también se llama *La Flaca* (Skinny), *La Huesada* (Bony) o *La Pelona* (Baldy).

Durante ésta época del año las tiendas están llenas de adornitos del *Día de los Muertos* – pequeños esqueletos tocando instrumentos, casándose, conduciendo coches, bañándose – en cualquier escena o situación imaginable ¡de verdad! Estas decoraciones, más adelante, decorarán santuarios ornamentados y altares que las personas crean en sus casas para honrar a parientes y seres queridos ya muertos. Estos santuarios, normalmente hechos de cajas cubiertas de material de colores, contienen fotografías de los seres queridos, velas y ofrendas de las comidas y bebidas favoritas de sus seres queridos. La gente también va a los lugares donde están enterrados sus seres queridos y decoran las tumbas con papel picado (confeti), coronas y cruces de flores, velas y flores y a menudo se quedan allí toda la noche con otras familias cantando, encendiendo velas y tocando música. También hay grandes desfiles en las calles.

Durante este tiempo se preparan comidas especiales, como golosinas y panes con forma de calaveras, ataúdes, ánimas y huesos de esqueleto. El 1 de noviembre se centra en los niños o angelitos y el 2 de noviembre en los adultos que han fallecido.

Aquí tiene una receta del Día de los muertos que puede probar en casa para honrar a sus antepasados.

## *Pan del Muerto - "Bread of the Dead"*

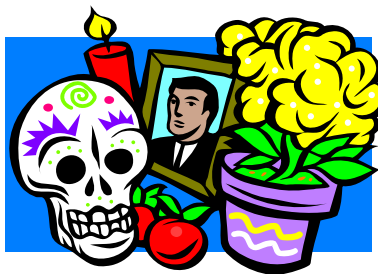
- ½ taza de mantequilla
- ½ taza de leche
- ½ taza de agua
- 5 – 5 y ½ taza de harina
- 2 paquetes de levadura seca
- 1 cucharadita de sal
- 1 cucharada de semilla de anís entera
- ½ taza de azúcar
- 4 huevos

En un cazo a fuego medio, calentar la mantequilla, leche y agua hasta que estén muy calientes, pero sin que lleguen a hervir. Mientras tanto, medir 1 y ½ tazas de harina y apartar el resto. En un recipiente grande de mezclar, combinar la 1 y ½ tazas de harina, levadura, sal, semillas de anís y el azúcar. Batir en el líquido caliente hasta que esté bien mezclado. Añadir los huevos y batir con otra taza de harina. Continuar añadiendo más harina hasta que la masa esté blanda pero no pegajosa. Amasar en una tabla ligeramente harinada durante diez minutos hasta que esté lisa y elástica. Engrasar ligeramente un recipiente y poner la masa dentro, cubrir con plástico y dejar crecer en un lugar cálido hasta que se doble en volumen, en torno a 1 hora y media. Dar golpes a la masa y formar en hogazas que parezcan calaveras, esqueletos u hogazas redondas con “huesos” colocados de manera ornamental alrededor de la parte de arriba. Dejar que estas hogazas crezcan durante 1 hora. Hornear en un horno precalentado a 350 grados durante 40 minutos. Sacar del horno y pintar con el glaseado.

### Receta de glaseado

- ½ taza de azúcar
- 1/3 taza de jugo de naranja fresco
- 2 cucharadas de corteza de naranja rallada

Poner a hervir durante 2 minutos, luego aplicar al pan con un pincel de repostería. Si se desea, espolvorear con azúcar de color mientras el glaseado todavía esté húmedo.



### ¿Sabías que? – Did you know?

¡¡¡Hay un festival mexicano que es más popular al norte de la frontera que al sur!!! –El Cinco de Mayo (5 de mayo) no es, como mucha gente piensa, el día de la Independencia de México – pero es un día importante en la historia mexicana. **Cinco de Mayo** es la celebración de la victoria de los mexicanos sobre los franceses en la batalla de Puebla en 1862. Por aquel entonces, México estaba involucrado en mucha violencia y caos con otros países y estaba endeudado tras obtener la independencia de España en 1821, luchar en la Guerra México-americana (1846-1848) y combatir su propia guerra civil en 1858. Francia estaba decidida a tomar el control de México, así que Napoleón III (sobrino de Napoleón Bonaparte) puso un príncipe Habsburgo a cargo de México: su nombre era Maximiliano. Los franceses, con su avanzada tecnología de guerra y confianza no se imaginaron que nada se pondría en su camino cuando atacaron la Ciudad de México. El ejército francés de 7.000 hombres fue sorprendido y derrotado por un pequeño ejército mexicano de 2.000 hombres encabezados por el general Ignacio Zaragoza. **Aunque la guerra finalmente la ganó Francia, esta pequeña batalla fue ganada por hombres dedicados que lucharon para proteger a su país como pudieron – sin tecnología, pero con un sentido del orgullo, determinación y patriotismo que les impulsaba.** Esta batalla dio a los mexicanos un empuje de moral bien necesitado. En la actualidad, el Cinco de Mayo se celebra en Puebla, donde la batalla tuvo lugar, pero es algo mucho más grande al norte de la frontera. Para la gente de origen mexicano que vive en los Estados Unidos, el Cinco de Mayo es un día para celebrar la cultura y el orgullo mexicanos con comida, música y fanfarria mexicanas. En muchas ciudades como Denver, el Cinco de Mayo es un momento para que todo el mundo aprenda más sobre México, coma un taco picante, baile la *música ranchera* y celebre ¡un hermoso país!



# Oficina de Inmigración – Immigration Station

Inmigración es un asunto de plena actualidad en los Estados Unidos. Nuestro país fue fundado con la idea de que gente de todas las profesiones y condiciones sociales y de todos los países, razas, religiones y credos pudieran venir aquí y ser bienvenidos. Parte de lo que Ana María está intentando hacer es llegar a ser más “Americana” a pesar de que sus raíces sean mexicanas.

Lea las siguientes palabras de vocabulario para aprender más sobre inmigración. Realice las actividades que acompañan a esta sección.

**Inmigración** – el movimiento de gente de un país a otro. A menudo estos grupos de gente se establecen permanentemente en otro país.

**Inmigrante** – una persona que deja su patria para establecerse permanentemente en otro país.

- ¿Conoce a algún inmigrante?
- ¿Quiénes son y de qué países proceden?

*Millones de personas en los Estados Unidos se identifican hoy a sí mismas como inmigrantes mexicanos o méxicoamericanos. Se encuentran tanto entre los más antiguos y nuevos habitantes de la nación. Algunos mexicanos estaban viviendo ya en las regiones del sur y del oeste del continente norteamericano siglos antes de que los Estados Unidos existieran. Muchos más mexicanos vinieron al país durante el siglo XX e inmigrantes mexicanos continúan llegando hoy.*



**Factores de empuje** – factores que “empujan” a la gente a salir de su patria y les obliga a mudarse a otro país. Algunos factores son desastres ambientales, como el hambre, inundaciones, huracanes, avalanchas de lodo y erupciones volcánicas. Otros incluyen la pobreza y la violación de los derechos humanos.

- ¿Qué factores pueden empujar a la gente a salir de México y hacia los Estados Unidos?

**Factores de empuje** – factores que “sacan” o atraen a la gente a mudarse permanentemente a un país. Algunos ejemplos son las expectativas de una vida mejor, trabajos mejor pagados y más oportunidades de empleo o trabajos, mejor educación, miembros de la familia que ya viven en ese país y libertad religiosa.

- ¿Qué factores atraen a la gente a los Estados Unidos?

**Grupos étnicos** Grupos de gente que comparten los mismos valores culturales o características como el mismo idioma, comida, costumbres, ropa, historia, fiestas, etc.

- ¿Cuántos grupos étnicos hay representados en su escuela?
- ¿De qué grupo étnico forma usted parte?

**Oleadas de inmigración** – Grandes grupos de gente, a menudo del mismo país o del mismo grupo étnico, que han emigrado a un nuevo país. En los Estados Unidos hubo grandes “oleadas de inmigración” desde Europa desde mediados de 1800 hasta principios de 1900. Un ejemplo sería cuando millones de personas dejaron Irlanda para venir a los Estados Unidos a causa de la hambruna de la patata.



**La Estatua de la libertad** – fue un regalo de Francia a los Estados Unidos que se entregó el 4 de julio de 1884. Se colocó en la isla de la Libertad en el Puerto de Nueva York. Se dedicó para simbolizar la amistad entre las dos naciones. Para el mundo, es un símbolo de libertad y el deseo de ser libre. En el pasado, muchos inmigrantes veían la Estatua de la libertad nada más llegar a los Estados Unidos en barco. Hoy es todavía una de las atracciones turísticas más populares de Norteamérica.

- Lea este extracto del poema de Emma Lazarus “El nuevo coloso” que está grabado en una placa en La Estatua de la libertad...

“...Dame a tus cansados, tus pobres,  
tus masas apiñadas, anhelando respirar libres,  
el rechazo desdichado de tu orilla abundante,  
Manda a éstos, sin hogar, lanzados por la tormenta hacia mí,  
¡levanto mi lámpara junto a la puerta dorada!

- ¿Quiénes son los “cansados, pobres, masas apiñadas” en este poema?
- ¿Qué cree que significa “lanzados por la tormenta”?
- ¿A qué se refiere la “puerta dorada”?
- ¿Qué dice este poema a la gente que viene a los Estados Unidos?
- ¿Cree que los Estados Unidos todavía se siente de esta manera respecto a la gente que viene a nuestro país? ¿Por qué o por qué no?

***" La cultura mexicana trajo muchas primicias a Norteamérica: El primer día de acción de gracias tuvo lugar en Nuevo México o en El Paso (cuando todavía era México); la primera Universidad de Norteamérica fue fundada en la Ciudad de México y la primera imprenta del continente llegó a México en 1538, más de un siglo antes de que la imprenta llegara a Nueva Inglaterra. – Immigration...Mexican: Becoming***

Part of the United States – [www.memory.loc.gov](http://www.memory.loc.gov)



**Pasaporte** – documento oficial del gobierno que certifica la identidad y nacionalidad de una persona y permite que un ciudadano viaje al extranjero.

**Visado** – en los Estados Unidos, un visado le permite entrar al país por la frontera. Hay dos categorías de visados estadounidenses: de inmigrante y de no inmigrante. Los visados de inmigrante son para la gente que tiene la intención de vivir permanentemente en los Estados Unidos y los visados de no inmigrante son para la gente con residencia permanente fuera de los Estados Unidos pero que desea estar aquí de manera temporal – por turismo, tratamiento médico, negocios, trabajo temporal o estudios.

- Haga algo de investigación y nombre cinco países que exijan visados para entrar.
- Encuentre un país que no exija visado para entrar.
- ¿Los Estados Unidos exigen que todos los ciudadanos extranjeros tengan visado para entrar en el país?

**Green Card** – previamente una tarjeta de color verde, es un documento oficial expedido por el gobierno de los Estados Unidos a los "aliens" (extranjeros) que les permite trabajar en este país legalmente.

**Alien** – Alguien que debe lealtad política a otro país o gobierno extranjero. También es un residente extranjero sin naturalizar de un país. También llamado no ciudadano.

- ¿Cuál es el uso más común de la palabra "alien"?
- ¿Qué piensa sobre el hecho de que se use el término "alien" para describir a las personas que no son ciudadanos?
- A pesar de haber nacido aquí puede que todavía se encuentre con una situación en la se sienta como un forastero.
- ¿Se ha sentido alguna vez como un "alien"? ¿Cuál fue la situación?

**Naturalización** – La concesión de la ciudadanía completa a alguien nacido en el extranjero.

- Para convertirse en un ciudadano estadounidense se tiene que pasar por un largo proceso de conseguir un visado del país de origen, solicitar una “green card” o tarjeta de residencia y después solicitar la ciudadanía. Ahora mismo, ¡es un proceso más rápido convertirse en ciudadano que conseguir una tarjeta de residencia (green card)! El proceso completo puede llevar años. Parte del proceso final de convertirse en ciudadano es hacer un examen sobre la historia de los Estados Unidos.
- Aquí tiene unas cuantas preguntas como ejemplos. Sin estudiar, ¿cuántas de estas preguntas puede responder?
  - ¿Cuántas estrellas hay en nuestra bandera?
  - ¿De qué color son las estrellas de nuestra bandera?
  - ¿Qué significan las estrellas de la bandera?
  - ¿Cuántas barras hay en la bandera?
  - ¿Cuál es la fecha del Día de la Independencia?
  - Independencia ¿de quién?
  - ¿Contra qué país combatimos durante la guerra revolucionaria?
  - ¿Quién fue el primer presidente de los Estados Unidos?
  - ¿Cómo denominamos a un cambio en la constitución?

**Asimilación** – Traer una semejanza o conformidad; causar un parecido entre algo, hacerse similar o parecido a otra cosa.

- Parte del desafío de Ana María se basa en intentar determinar cuánta de su herencia mexicana quiere conservar y cuánta quiere asimilar en la sociedad americana. Ella se viste de manera diferente a como a su padre le gustaría, cambia la manera de actuar fuera de su casa, escucha música americana e incluso quiere que la llamen Anne en vez de Ana María.
- Así es cómo su hermano (que ha pasado por la misma dificultad) lo describe:



... Cuando ella sale de tu casa  
Se deshace de su acento,  
Intenta esconderlo con fuerza  
Espera que su vergüenza  
Finalmente remita  
Aprieta su ropa,  
Se maquilla la cara  
Luchando y buscando  
Por todos los sitios  
Yo sé cómo ella se siente, Papá  
Lo sentí, yo mismo...

- Más adelante, Esteban, el padre de Ana María, le dice:  
Yo te permito ser quien deseas.  
Pero no es necesario olvidar toda tu historia.

- Ella responde:

No puedo nunca ser yo  
Si me obligas a ser mexicana.  
¿Por qué no puedes entender eso?

- ¿Se identifica usted con Ana María y Rodolfo en esta situación o con Esteban?
- ¿Ha sentido alguna vez que quería parecerse a algo diferente a lo que usted es?
- Todos representamos papeles diferentes en nuestras vidas – aunque no estemos intentando cambiar quiénes somos. Piense sobre los papeles que usted desempeña en su vida y haga una lista de las maneras en las que actúa con estos grupos de personas:

En mi papel como...    Hijo/Hija            Yo actúo...

Hermano/Hermana

*Amigo*

*Nieto/Nieta*

Cuando estoy en...    *La escuela*            Yo actúo...

*La Iglesia*

*En el centro comercial*

*Solo en mi cuarto*

- ¿Hay otras situaciones o lugares que cambien su manera de actuar? Haga una lista a continuación...

**Música e inmigración** – Uno de los musicales más populares jamás creados se llama *West Side Story*. ¿Ha oído hablar de él? Creado en 1961, es una versión aproximada del siglo XX de la historia de Shakespeare *Romeo y Julieta*, una tragedia sobre familias enfrentadas cuyos hijos se enamoran. *West Side Story* tiene lugar en la parte alta del lado oeste de la ciudad de Nueva York y destaca los conflictos raciales entre pandillas rivales – portorriqueños recién llegados y americanos blancos. Primero, lea un extracto de la letra que las muchachas portorriqueñas cantan en la canción “América” y después un extracto de la historia de Esteban (el padre de Ana María).



Puerto Rico...

Tú isla fea...

Isla de enfermedades trópicas.  
Los huracanes siempre soplando,  
La población siempre creciendo...  
Y el dinero debiendo,  
Y los bebés llorando,  
Y las balas volando

Me gusta la isla de Manhattan...

...¡Me gusta estar en América!

¡Bastante bien en América!

O.K. todo es gratis en América

¡Por una pequeña tarifa en América!

...¡Me gustan las costas de América!

¡La comodidad es tuya en América!

Pomos en las puertas de América,

¡Suelos de moqueta en América!

- *West Side Story*



Nunca he sido inteligente,

Nunca fui bien en la escuela,

Estaba trabajando en el campo

A la edad de ocho años.

En los campos calientes

Remolinos en mi mente

Sólo una cosa simple

No me dejó sellar mi destino.

Miré hacia el cielo

Y levanté el puño

Y grité, “Dios,

Juro por mi muerte,

Tengo un corazón fuerte,

Y suficiente sentido común

Para tramar un plan sencillo.

Mis hijos, mis hijos,

No tendrán que ser como yo.

No sufrirán esforzándose

Ni tirando de un arado

Mis hijos, mis hijos,

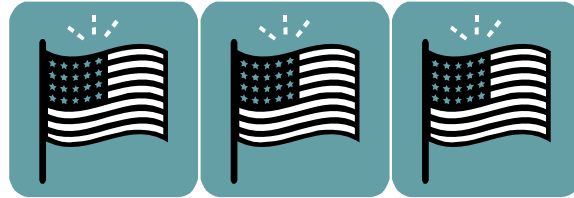
Pueden ser lo que quieran

Y mi espíritu se levantó

Con la fuerza de esta promesa.

- *En Mis Palabras*

- ¿Cree usted que las muchachas de Puerto Rico en *West Side Story* y Esteban tienen un sueño similar?
- ¿Cómo se siente cada personaje acerca de su patria? ¿Están cantando sobre ella en términos positivos?
- ¿Cree que encontrarán una vida mejor en América?



**Baladas de frontera** – Los mexicoamericanos superaron sus situaciones en parte gracias a un nuevo tipo de música – el *corrido* o baladas de frontera– en el siglo XX cuando las tierras fronterizas entre los Estados Unidos y México estaban una vez más divididas por la inestabilidad política y social. Formadas en tiempos duros y largas distancias, estas canciones narrativas eran como periódicos musicales y transportaban noticias de eventos actuales y leyendas populares por la región fronteriza, también llamada *la frontera*. Pasadas de un cantante a otro, muchas de estas canciones perduran hasta el día de hoy.

- Podemos aprender mucho acerca de las vidas y los valores culturales de un pueblo a través de su música, al igual que estamos aprendiendo sobre los sentimientos de Ana María como mexicana en la sociedad americana de hoy día.
- ¿Qué tipo de música de hoy cuenta historias sobre los tiempos difíciles y personajes llenos de color como hicieron los corridos?
- ¿Por qué es la música un vehículo tan maravilloso para contar las historias de la gente y del pasado?
- Elija un tema que esté en las noticias u ocurriendo en su escuela y ¡escriba una canción sobre ello!

¿Crisol cultural o cuenco de ensaladas? Los Estados Unidos han sido denominados un crisol cultural en el que cada ingrediente se mezcla en una misma fuente. Asimismo los Estados Unidos han sido comparados con un cuenco para ensaladas en el que cada ingrediente conserva su propio sabor y textura mientras que, al mismo tiempo, contribuye a la ensalada en su totalidad. El presidente Jimmy Carter definió la naturaleza de los Estados Unidos de esta manera, ***“Nos convertimos, no en un crisol cultural, sino más bien en un hermoso mosaico. Gente diferente, creencias diferentes, anhelos diferentes, esperanzas diferentes, sueños diferentes.”***

- Así que ¿quién es un “americano”?
- ¿Cómo definiría a un americano?
- ¿La definición importa? ¿Por qué o por qué no?
- ¿Cómo afecta la diversidad de la gente de aquí en los Estados Unidos al país?
- ¿Cómo le afecta a usted?

# **Fuentes de información y agradecimientos especiales**

## **Fuentes**

Day of the Dead – Dave Palfrey

En Mis Palabras – Compuesta por Roger Ames, Libreto escrito por Jeffrey Gilden

Library of Congress – Immigration...Mexico

MEXonline.com

National Park Service – Junior Ranger Program, Statue of Liberty National Monument Activity Guide

Statue of Liberty Facts – Gary Feuerstein

Televisa

TV Azteca

United States Citizenship and Immigration Services

Virtual School for the Gifted – Extended Metaphor Poems

West Side Story – Musica de Leonard Bernstein, letra de Stephen Sondheim

West Side Story – Revisión de Tim Dirks

Wikipedia – enciclopedia en línea

**Gracias especiales a El Centro Su Teatro, Teatro Chicano de Denver, por el uso de sus instalaciones para ensayos y actuaciones y por ser una fuente y amigos de valor.**



Esta guía ha sido escrita y diseñada por Alyson Vivar,  
Directora de Educación de Milwaukee Ballet, 2005.  
La traducción española por Pilar Gildea, 2008.



# **Apéndice A: Diccionario de Ópera**

## ***¿Que es la ópera?***

Una ópera es un drama o una comedia musical donde los actores cantan en vez de hablar sus líneas. La palabra "ópera" proviene de la palabra latina *opus*, que significa obra (de arte). Al igual que una obra de teatro, una ópera se representa en un escenario con actores-cantantes, decorados, vestuario y maquillaje y luces.

La ópera es verdaderamente una forma de arte multidisciplinaria, lo que significa que es una combinación de muchas formas de arte (canto, música orquestal, teatro, artes visuales, baile) y áreas de material (historia, mitología, literatura). La ópera combina estas disciplinas de una manera muy poderosa para contar una historia. La ópera puede ser divertida, triste, tenebrosa, dramática, misteriosa, fantástica o cualquier combinación de sentimientos y humores.

El **libreto** contiene todas las palabras de una ópera. Es la palabra italiana para "pequeño libro", un libretto es normalmente más corto que el guión de una obra de teatro porque lleva más tiempo cantar las líneas que recitarlas, y porque la música es también una parte muy importante para contar la historia de una ópera. La persona que escribe las palabras para una ópera es a menudo un dramaturgo o poeta y se le llama **libretista**.

El **compositor** escribe la música para la ópera. Toda la música, tanto vocal (para cantantes) como orquestal (para instrumentistas) se escribe en la partitura con líneas separadas para cada instrumento y parte vocal de cada cantante. La partitura, como pieza de música, refleja el humor, los eventos y las emociones de los personajes en la historia.

**Los personajes** son la gente de la historia. Los cantantes actúan las partes de los personajes, también llamados **papeles**.

Una **sinopsis** es un breve resumen por escrito de la historia.

## ***Los artistas***

El **director de música** es el responsable de la interpretación de la partitura. El director de música también es normalmente el **conductor**, responsable de la interpretación musical y la coordinación de la actuación. El conductor (director de música) está de pie frente al foso de la orquesta y usa una **batuta** (un palo blanco corto) y sus brazos y cuerpo para interpretar la música, da entrada a los cantantes e instrumentistas y mantiene el ritmo para que todo el mundo permanezca junto. **Maestro** (**maestra** para una mujer) es la palabra italiana para conductor (literalmente "maestro") y es un término de gran respeto.

**Soprano** es la voz femenina más alta. Es normalmente la heroína de la ópera y la mayoría del tiempo está enamorada del tenor. A la soprano estrella a menudo se la denomina la "Prima Donna".

**Mezzosoprano**, o simplemente **mezzo**, es la segunda voz femenina más alta o intermedia. El sonido *mezzo* es típicamente más oscuro y cálido que el de la soprano. La mezzo interpreta normalmente el personaje femenino de más edad (como la madre), el personaje malo (como una bruja), una seductora o un hombre joven o muchacho. Cuando la mezzo interpreta un papel de hombre, estará vestida con ropa de hombre. A esto se le llama un **papel de pantalones**. Esta convención se hizo popular en el siglo XVII al ser la voz de una mujer más fuerte que la voz de un muchacho.

**Alto**, también llamado **contralto**, es la voz femenina más baja. La alto a menudo representa a una mujer anciana, que puede que sea bien sabia y buena o bien una bruja vieja.

El **tenor** es la voz masculina más alta y es normalmente el héroe de la ópera y suele estar enamorado de la soprano.

**Barítono** es la siguiente voz masculina más baja, o intermedia. El barítono es a menudo un villano pero, a veces, puede ser un héroe que se sacrifica por el tenor o la soprano. En una comedia, el barítono es normalmente el que gasta toda clase de bromas. El barítono a menudo está enamorado de la soprano pero normalmente la pierde debido al tenor.

El **bajo** tiene la voz masculina más baja. A menudo interpreta el papel de un anciano sabio o, a veces, un personaje cómico (**basso buffa**). **Bajo profundo** describe la voz de bajo más profunda.

Los **Supernumerarios** o "**supers**," aparecen en el escenario con un vestuario de papeles que no cantan ni hablan.

La **orquesta** es el grupo de instrumentistas que acompaña a los cantantes. Actúan bajo el escenario en el foso de la orquesta, donde hay menos posibilidades de que dominen por encima de los cantantes y quiten mérito a la acción física del escenario. A pesar de que la orquesta no está en el escenario, los instrumentistas son compañeros iguales a los cantantes a la hora de interpretar una ópera.

El **coro** es un grupo de cantantes que funcionan como una unidad en el escenario. Los coros pueden existir para voces mezcladas, sólo hombres, sólo mujeres o niños. Normalmente se les muestra en escenas abarrotadas donde pueden representar a ciudadanos, soldados, peregrinos, etc.

Los **Bailarines** son incluidos a menudo en la ópera. Normalmente forman parte de escenas abarrotadas pero puede que se les muestre en papeles solitarios también. Muchas óperas incluyen un ballet corto.

### ***La gente detrás del escenario – producción de ópera***

¿Por dónde se empieza si se quiere organizar una producción de ópera? Normalmente, el director general, director artístico o director de música escogen el repertorio, o qué óperas se representarán. La representación es considerada por el **equipo de producción**, que consiste en el director de música/conductor, director de escenario, coreógrafo, diseñador de escena, diseñador de vestuario, maestro de accesorios, diseñador de luces y el director técnico. Estas personas se reúnen a menudo para intercambiar ideas y trabajar juntos para asegurar una interpretación coherente de la pieza desde un punto de vista visual, dramático y musical.

El **Director de escena** (a veces llamado simplemente el director) es el responsable del aspecto general o concepto de la producción. El director determina cómo va a ser interpretada la ópera y dice a todo el mundo en el escenario cuándo y cómo moverse, creando "imágenes de escenario" para realzar la historia.

El **Coreógrafo** diseña el movimiento de los bailarines.

El **Diseñador de vestuario** diseña y crea las ropas que los cantantes visten para reflejar aspectos del personaje representado por el cantante y su importancia en la historia.

El **Diseñador de escena** crea el fondo visual y coloca piezas para la ópera. Crea un modelo a escala pequeña del escenario y anteproyectos detallados que sirven de "instrucciones" para

construir el escenario. También colabora de cerca con el maestro de accesorios en accesorios de mano, muebles y decoración del escenario.

El **Diseñador de iluminación** crea un plano de luces que enfatiza el drama del momento. El diseño de luces es un elemento visual importante que contribuye al ambiente del escenario y afecta a la apariencia de la gente, del vestuario y de los accesorios en el escenario.

El **Director Técnico** supervisa a todo el que está implementando los conceptos de los diseñadores. Trabaja con los carpinteros, pintores, electricistas, diseñadores de sonido y supervisa la construcción de escenarios y accesorios y colgado de luces.

El **Encargado de escenario** coordina los efectos visuales de un espectáculo durante la actuación. Es responsable de dar la entrada en la actuación al reparto y equipo. Esto significa que el encargado de escenario avisa al reparto y equipo cuando los actos están a punto de empezar y terminar, le dice al director de música cuándo empezar, le da la entrada a los miembros del reparto, y sigue cientos de notas detalladas en la partitura para decir al equipo cuándo cambiar las luces, decorado, efectos de sonido, y la subida y bajada del telón.

El **Equipo** trabaja detrás del escenario y es responsable del montaje y la puesta en marcha de todo el equipo para una actuación, incluyendo el cambio de escenarios, colocando y manteniendo los accesorios, operando las luces, abriendo y cerrando el telón, operando las trampillas, efectos de sonido, y ayudando a los artistas con el vestuario y maquillaje.

## ***¿Qué hace a una ópera?***

La **ópera** es una forma **musical**. La **orquesta** proporciona la textura musical primordial, mientras que los cantantes figuran como solistas.

La **obertura** es una pieza de música interpretada por la orquesta para comenzar la ópera. Normalmente, pero no siempre, contiene algunos de los temas musicales de la ópera y crea el ambiente para lo que el público está a punto de ver.

El **recitativo** (pronunciado re-chi-ta-ti-vo) es el diálogo cantado que impulsa la acción de la historia. El canto es normalmente más rápido, con un ritmo más parecido al del habla normal.

Un **aria** es un pasaje musical extendido cantado en forma de solo (por una persona). A menudo es muy lírico y acompañado por la orquesta, expresando las emociones del personaje en un momento determinado de la historia. La acción se para normalmente mientras se canta un aria.

Un **dueto** es un pasaje musical extendido por dos cantantes, un **trío** es cantado por tres cantantes, un **cuarteto** es una pieza para cuatro cantantes, etcétera.

Un **conjunto** es un pasaje musical extendido por cuatro o más cantantes. Muy frecuentemente cada artista de un conjunto canta diferentes palabras y diferentes líneas musicales.

Las escenas de **coral** normalmente presentan a los miembros principales y secundarios del reparto con el coro. El número de voces transparentes en el escenario se reserva normalmente para momentos espectaculares y de alto drama. Los bailarines también pueden figurar en una gran escena de coral.

La **finale** es el último número de un acto. Normalmente incluye a muchos cantantes y es muy dramática.

Las óperas a menudo se representan en un **idioma diferente**, normalmente en el idioma en el que fueron escritas originalmente. Aunque no pueda entender el idioma, normalmente se puede tener una idea de lo que está pasando a través de la **música** y las **acciones** de los personajes.

**Supertítulos** o **subtítulos** son la traducción de las palabras de una ópera proyectadas arriba del escenario al mismo tiempo que el o los personajes están cantando en el escenario. Aunque una ópera se represente en inglés, los supertítulos se usan a menudo para ayudar al público a seguir la historia.

### ***¡Otros términos de la ópera y cosas divertidas para saber!***

**Bel canto**, literalmente "canto bello", describe el estilo musical de una ópera lírica y a menudo muy florida.

**Bravo**, literalmente "valiente" o "valeroso", es una forma de aplauso el público grita al final de una actuación especialmente grata. En el sentido estricto de la palabra, bravo se usa para hombre, **brava** para mujer y **bravi** para más de un artista.

**Cadenza** es un pasaje brillante de un aria a menudo improvisada por el cantante, normalmente de la manera que mejor manifieste sus talentos vocales. Las cadenzas están libres de espectacularidad y ritmo.

**Coloratura** describe una voz que posee una flexibilidad inusual, capaz de cantar muchas notas rápidamente en una amplia gama. Este término se usa la mayoría de las veces para describir voces femeninas, por ejemplo, coloratura soprano o mezzo, pero de vez en cuando los hombres tienen esta misma capacidad.

El **maestro** o **maestra de concierto** es el violinista de primera silla que guía a la orquesta con la afinación al comienzo de cada acto y coordina la sección de cuerdas, decidiendo el saludo para que todos los arcos se muevan al unísono.

**Diva**, literalmente "diosa", hace referencia a una importante estrella femenina de la ópera. La forma masculina es **divo**.

**Leitmotiv**, "light-mo-teef," es una frase musical corta asociada con un personaje en particular o acontecimiento. Estos temas musicales repetidos pueden señalar la entrada de un personaje, presagiar un acontecimiento o ayudar a revelar lo que un personaje está sintiendo o pensando.

La **prima donna** es la cantante protagonista femenina, o "primera dama", en una ópera. Debido a cómo las estrellas de ópera se han comportado en el pasado, a menudo se refiere a alguien que actúa de manera superior o exigente. **Diva** puede tener la misma connotación.

**Tempo** se refiere a lo rápido o despacio que se toca la música. El director de música lee las marcas del compositor y establece la velocidad de la música.

Un **suplente** es alguien que se aprende un papel principal en una ópera en caso de que el protagonista no pueda actuar por alguna razón. Esto también se llama una **cobertura**, por ejemplo, la señorita Trill está cubriendo el papel de Buttercup.

## **Apéndice B: ¿Cómo ser un buen público en una actuación en directo?**

A diferencia de los actores de televisión, los artistas en el escenario están conscientes de su público y desean comunicarle su arte y sentir su agradecimiento a cambio. De hecho, en el momento que usted llega para una actuación programada, mucha gente (compositores, cantantes, músicos, bailarines, técnicos, vestuario, diseñadores de escenario y luces, etc.) ya han trabajado mucho para ofrecerle sus mejores esfuerzos. Para mostrar respeto por esos esfuerzos, cada persona del público debe prestar a la función toda su atención y evitar cualquier comportamiento que interfiera con cualquier otra persona que esté haciendo lo mismo. Tenemos reglas que nos ayudan a cumplir esta meta, y usted debe hacer todo lo que pueda para entenderlas y seguirlas:

1. Apague su teléfono celular, beeper y cualquier cosa que tenga consigo que pueda pitar, sonar, vibrar o hacer cualquier clase de ruido durante la actuación.
2. No se debe empujar ni correr.
3. No se deben usar cámaras ni grabadoras de video. Los flashes son peligrosos para los artistas y las fotografías y los vídeos no autorizados violan las leyes del derecho de reproducción.
4. No se debe abuchear, silbar ni gritar durante la actuación. La actuación empieza cuando cualquier persona en el escenario empieza a hablar, cantar o bailar, o cuando la orquesta empieza a tocar. Se acoge con agrado su agradecimiento por la actuación con un aplauso al final de la representación o a veces al final de una sección o un solo. También se acoge con agrado el reírse si alguien en el escenario está siendo gracioso intencionadamente.
5. No se debe hablar ni susurrar durante la actuación. Tendrá tiempo de sobra para discutir sus impresiones durante el intermedio o después de la función.
6. No se debe masticar chicle, comer golosinas ni comida en el teatro (hace ruido y origina suciedad pringosa).
7. Use el baño antes de que empiece la función o en el intermedio, no durante la actuación.



## **Apéndice C: Niveles del modelo de contenido de Colorado**

*En Mis Palabras* y los materiales de estudios de acompañamiento se apoyan los niveles del modelo de contenido de Colorado en Música, Lengua extranjera, Lectura y Escritura, Historia, Geografía, Teatro, Artes visuales y Educación Cívica.

Observando y discutiendo la actuación:  
Música 4 y 5, Lectura y Escritura 4, Teatro 4 y 6,  
Artes visuales 4

MATERIAL DE ESTUDIO:  
Bienvenidos: Música 5

En Mis Palabras: Lectura/Escritura 1

El Poder de Nuestras Palabras – The Power of our Own Words: Lectura/Escritura 2 y 4, Teatro 6

Drama, drama y más Drama, The Spanish Telenovela: Historia 4, Lectura/Escritura 1, 2 y 4, Teatro 2

La Canción de un Pájaro – Songbird – Poema metafórico extendido de Rodolfo: Lectura/Escritura 1, 2, 3, 4 y 6

México, Colorado – una investigación de cultura mexicana: Lengua extranjera 2, Geografía 4 y 6, Historia 3, Lectura/Escritura 1, 2 y 4, Educación cívica 3

Día de los Muertos: Lectura/Escritura 1, Historia 3 y 5, Geografía 6

Estación de Inmigración – Immigration Station: Geografía 6, Historia 3 y 5, Lectura/Escritura 1 y 4, Educación cívica 3, Música 4 y 5

Diccionario de ópera: Música 5, Lectura/Escritura 1 y 4

## **Apéndice D: Departamento de Educación y programas comunitarios de la Central City Opera**

Los programas educativos y comunitarios de la Central City Opera traen ópera, música, teatro y MAGIA a miles de estudiantes, familias y adultos cada año a través de nuestros viajes alrededor de la región. Cada año, la Central City Opera presenta unos 200 programas itinerantes – talleres para estudiantes y educadores, residencias escolares, preestrenos, conciertos y clases para estudiantes de formación continuada, que llegan hasta los rincones más lejanos de Colorado, Wyoming y Nebraska.

Como una de las organizaciones más antiguas de las artes interpretativas y conservación histórica, nos tomamos muy en serio nuestra responsabilidad con la gente de esta región. Ustedes nos han apoyado durante más de 75 años y demostramos nuestro agradecimiento sincero en parte trayendo programas a sus comunidades.

*“How the West Was Sung fue presentado de la manera más asombrosa. La música, el vestuario, el baile y las obras de arte fueron magníficos y atractivos. El humor que se entretejió a lo largo de la producción fue ¡inestimable! Hizo reír tanto a los adultos como a los estudiantes y eso rara vez ocurre en las asambleas escolares. Es raro reunir tantos niveles del estado en una asamblea. Su reparto hizo contacto visual con tantos estudiantes...*

*Se sintieron parte de la actuación. ¡Vaya regalo!”*

- Jennifer Steele, maestra de 4º grado, South Lakewood Elementary.

### **Si desea más información, contacte con:**

Deborah Morrow – Directora de programas de educación y comunidad  
303/292-6500, ext. 107  
dmorrow@centralcityopera.org

